

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

261

LOS CASTILLOS

Maestro MARÍA E. QUIROGA

Escuela N° 170

Fojas 37

OBSERVACIONES

Provincia de Catamarca

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 170 de Los Castillos

Director María E. Quiroga

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales.....	8
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	3
		f) " " la muerte, juicio final.....	.....
		g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	19
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.....	2
		b) Juegos.....	.....
	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares.....	.....
	b) Leyendas.....	.....
	c) Fábulas, anécdotas.....	.....
	d) Cuentos.....	35	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	25
		b) Canciones populares.....	.....
	B. Danzas.	c) infantiles.....	.....
		a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zootología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.....	.....
		k) Otros conocimientos.....	.....

OTROS TRABAJOS

*Cam
trá
Dre
y cin
Del que
siele
que
toda
de su
Lra
fuer
dis
y la
lavo
para
con*

- Folio 170²

Catamarca Ambato. Los Castillos

Esc. N° 110. Dist. Merino E. Quiroga

Dictada por: Demisio Delgado de 11 años

La pulga

Con colamente de un lado que se juntaron conmigo
treinta mil arrobas dió, treinta mil ponderativos
doscientos mil colerestones palancas y matauzeros
y cien mil lazos tronzados;

Del cuero que me ha sobrado. Con sido en grasa me dió
siete cuartas corté lo que se toca a verija
que costalajes saqué, me dió veinte mil botijas
todavía me quedaron garras lo demás se vendió;
de una pulga que carneí fue tanto lo que engordó

La carne que se chorguio, con veinte mil raqueros
fueron las fuzas mas grandes no la fodimos pillar,
dió doce mil quintales, treinta mil sin ponderar
y lo demás se vendió. - fuimos a sacar el cuero
la osamenta que quedó.

para entregarla al fondero. La riñona de y la tela,
con veinte mil rubusteros yo les dié lo que dió;

dió mil pesos en jabón
y docientos mil en velas
el sebo para candelos
para el gasto lo dije;
al puerto lo barroté
tan solo con el trapón
para poderlo llevar
docientos mil conchavé

5°

Esto es la pura verdad
que aquí les voy a decir
de un ojo que comieron
se empacharon treinta mil;
todavía no doy el fin
por que me faltan las patas,
tripas, goncos y queta,
por que todo lo vendí;
por el quano recibí
quissientos pesos en plata.
Fin

Prov. Caton. D^o. Ambato Dist. Los Castillos 3
Escuela N^o 170. D^oca María E. Quiroga
Dictada por: Bente Castillos edad 47 años.

Dicimo: de un encarcelado, que se huyó

Peregrinas p^o peregrinando
Pasando dos mil dovelos
Hombre con tiempo y celo
Casas ajenas llegamos
Todos quedan ponderando
Mi desdicha de una en una
Hoy está mi cruel infortuna
Lloro isto mi desacierto
Pero dime lo cierto
¿A donde me llevas fortuna?

De qui me sirve la pluma
De qui me sirve el saber
Hoy que mi llegada a ver
Se en una miseria sumo
Se en mi todo se consume

El vivir peregrinando
Pague mis ojos llorando
Hasta que venga la muerte
Así me tiene la muerte
De esta manera rodando

3^o 4^o
Hoy que me sería agradable Padres, lo que tengan hijos
Dueren en mi casa llena Vayamos para consuelo
Hoy me ves en tierras ajenas Tóchen las manos al cielo,
Causando de mi madre Pidan que los llaven chicos
Arbol, mi sombra, mi padre Vean trabajos fratijos
Ni hermanos para mi vea Ni aunque euz con du esclavos
Hoy me dispongo a padecer Con esto digo q' acabo
Imitando a Juanitas Con la diuina de mis ojos
Me paso en velug días Voy a contarle mi despojo
Sin saber lo que hida hacer De mi triste vida al cabo.
Fin autor: "Renepe Cortillos"

Castamarea. No. de Ambato. Dist. Los Castillos
Escl. N^o 170. Distas. Monte Encarnación Quiroga
Diezima. Dictada por: Ramón A. Varela de años.

Nombre de las mujeres

Las Sins con melindrosas

Las Micas finas y bonitas

Entre lasidas las Juanas

Y muchachas las Rosas

Que

1 Una Juana me ha aburrido

Me ha jigado una Manuela

Una Faustina me pesa

Una Antonia me ha caído

La Petrona me ha tujido

Una Luisa me ha cansado

Una Elena me ha amolado.

¡Ay! por que todas sean bellas

Yo por no afanar con ellas,

Yo no quiero en casado

Las Rosas con ligas

Las Agustinas celosas,
Las Damianas furiosas
Las Rufinas callijeras
Las Leonoras bachilleras
Las Anas, juramentadas
A todos cabos aquí
Y si todas son así,
A ninguna y de querer.

Yo quise una, Sinforosa
Y me ha salido unbestera
Luego quise a una Juarcina
Y me ha salido tramposo.
Meudí mi amor a una Rosa.
¡Esa recién me / apretó!
La Pudencia me remató
Y una Cornelia me engañó
Hasta aquí no y encontrado
Nunca mujer sin marañón.

Me traicionó la Teodora
La Pudencia y la Paulina.

La Claudia y la Ceferina
La Nicciosa y la Melchora
La Francisco y la Pastora
La Josefa y la Trabel
La Pedruccina y la Costelan
La Catalina y la Justa
y loco del hombre que busca
Firmeza en una mujer!

Fin

Catamarca St. Ambato Dos Los Castillos
Escal. N° 120 Dist. Merced Encarnación Chuiza
Dictados por: Ramón Quintana de 44 años

Del "Choyano en confesión" (choyano) ave de rapina.

Atención fijo al silencio
Y al silencio la atención.
Vaya a contar la historia
De un choyano en confesión

A caso mi Padre Santo
Que tengo por devoción
De robar las minujinas
Y cuando quedé el copón

2°

5°

A caso mi Padre Santo
Que yo he sido muy naturo
Que al Ministro de la iglesia
Ya lo dejé sin sombrero

¿Cómo es lo que dices?
Por bendito sea mi Dios
Ni las cosas de la iglesia
Son sagradas para vos!

3°

6°

¿Cómo dices tus fealdades
Que no pueda entender?
Y lo para es cordero el mío
Dime no lo fuerdas sea

Suspiros en los Padre
A van empiezo a quitoniar
Mere que si yo me muero
Mere su paternidad

Coro
Ay mi fealdades y la amena. Doleante que te querían
La yuba buena y el gorrijo. Y no has tenido fealdad de mí

(Sigue)

7^o
¡Cómo me matais hijo
Con un dolor evidente!
De una suñalada padre,
No es el primero que muere!

8
Dadme tus pecados hijo
Te daré la absolución (anulación)

9
Retírate de mi vista,
Daré gracias a mi Dios

10
Desde que me viste padre,
No me voy a retirar.

11
Y me daré un far de pesos
Que me quite llevar.

12
Un far de pesos que tengo,
No te los podré dar
Y es por que si te doy todo
Quedo sin medio real.

13
Si por que le pedí pesos
Se ha querido medio paustar

11
Me daré doscientos pesos
Sin moverse del lugar.

12
Doscientos pesos no tengo
No te los podré dar,
Pero te daré un reloj

13
Que lo puedes empeñar

13
Por ser de oro lo recibo
Pero hay ser con condición;
Que al reloj juntos eché
Echéle la bendición.

Fin

Dedicatoria

¡Ay! mi selección (selección)

¡Ay! mi corazón

¡Ay! que mi antrojo

Bailar un valse
Con el señor.

Fin.

7

Catamarca, Dto. del Ambato Dto. Las Castillas
Erad. N° 120 Dto. María Encarnación Quiroga.
Dictados por: Concepción Segura, de 80 años

"El gilguero y la calandria"

El gilguero y la calandria

Erón dos que se querían,

Benivolosos de un desprecio

Ninguno se era cubría

^{4°} El cazador les tiró

y del susto que tuvieron
se disordieron los dos.

² Al sabo de tanto andar

le dijo el gilguero sin día,

que pretendía ser su amante

y que por ella moría.

⁵ Querían los dos perdidos

sin las vendas del amor

pero quedaron a juntarse

para ir al cielo los dos.

³ Pero fue tal su desgracia

el día que se declaró,

era para hablar magistrala

causa de un buen cazador.

⁶ Había por las montañas

el miserable gilguero

se encontraba en una jaula,

A tiempo que el gilguero habló donde cayó prisionero

(sigue)

En la ^{7º} jaula prisionero
lloraba por las montañas
sin esperanzas de ver
a su amora calandria

8

De qué sirve mi existencia
de qué sirve haber nacido
si no he de lograr mi intento
ni ity hubiera conocido

9

Mas vale mi hubiera muerto
antes de haberte querido
sin ver mi idolatrada
y encontrarme cautivo

10

Se lamentaba el gilguero
al silencio la misionera
a los llantos y clamoris
se presenta la calandria

11º

Se presenta la calandria
y le pregunta al gilguero

^{11º}
dígame cual es la causa
que usted se halla prisionero

12

La causa de mi prision
Para qué quiere saber
Si no me ha de remediar
Dijeme cómo padecer

13

Dijeme pasar trabajos
Que yo me encuentre conforme
Por que si quites brutas
Se hicieran para el hombre

14

Mi señor Gilguero amante
Le pregunta por favor
Que intenciones de saber
La causa de su prision

15

Voy a irle Suena
Por que usted tanto me apura

La causa de mi prision

Es por mi amor a un hermosura

16

20

Es lo que quiero saber
Que voy a retirar
Voy a mandar un enviado
Que lo ponga en libertad

Estando triste el gilguero
En medio de su pesar,
A las ocho o diez del día
Se presenta el cardinal.

17

21

Tambien voy a avisarle
No que usted quede a durar
Diga que yo soy casado
Soy mujer del cardinal

Se presenta el cardinal
Y le pregunta al gilguero
¿Digame cual es la causa
Que usted se halla prisionero?

18

22

Si le preguntan por mí
No esté usted desprecioso,
Digales que me he casado
Nunca me ha conocido

Como amigo de confianza
Se pongan en consentimiento
Que viene a con preso;
Fui buscando el alimento

19

23

Ya se está la calandria
Ya quedó el gilguero
Pensando en su idolatría
Triste, feroz y cautivo

Como amigo de confianza
Lo mismo hará con usted
Las llaves de su prision
Existen en mi poder

24

¡Oh! mi amigo gilguero
Me falta de preguntarle
Si la señora calandria

No ha caído a estos lugares

25

Digo si la hubiera visto
O la hubiera conocido

Quizas pasaria por otros
Por quien me haya sumergido

26

¡Oh! mi amigo gilguero
Usted trata de mentir.

Yo esta mañana temprano
La oíde salir de aqui

27

¡Oh! amigo así será
Por el aire habrá pasado
Yo en la oscuridad le he visto

Ni a mi jaula se ha llegado

28

Hasta aqui está reconocido
Que usted es un gran embustero.

29

Y me voy a retirar
Y usted queda prisionero

30

Lo que toca por mi parte

Puede mandarme quedar.

Yo no pido nada a nadie.

Ni lo he mandado a llamar.

31

Ya se voló el cardinal

Y se quedó el gilguero

Antes de que amaneciera

Se presentó el chingolito

32

Levante amigo gilguero

Que le he venido a buscar

Emancipado de la calandria

Que lo ponga en libertad

33

3
Catamarca. De Ambato. Los Pautillos. Excto. N.º 120 9

Directora. Muñi Encarnación Quiroga

CanCIÓN. Dictada por: Moises Segura, de 48 años

Adios tiempos carísimos
De mi adorado bien,
Placeres inocentes
Que en un tiempo oí

Valió el humoso tiempo
Don que dichosa fui
Mi adorado lejos
¿Cuándo seré feliz?

Parece que el mundo admira
En mi fecho la constancia
Ni el tiempo ni la distancia
Hará que yo te abandone
4.

Autor: "Pudosa Hicante."

Catamarca, Dto. Ambato, Dist. Los Castillos 10

Excl. N.º 990. Dra. María E. Quiroga

Dictado por: Moisés Segura de 28 años

¹ Todo mis penas Se cubren gloria Cuando te miro; Por mi parte	³ Ya no me asustan Las amenazas Ni los martirios; Aunque murmures Aunque critiques Todo es conmigo
---	---

² Al punto mismo Que en tus ojos Quedé cautiva; Y por lo tanto Eres mi el blanco De mi delirio	⁴ Partes de nada No abandonastes Nada motivo; Y por lo tanto Eres mi el blanco De mi delirio
---	---

Diectoria

Por: "Gaudiosa Floruante"

11

Catamarca. Sta. Ambato. Dpto. Los Castillos
Escel. N.º 110. Dpto. María. Encarnación Quiroga
Dictados por: Moisés Sigura de 18 años

Desde el día en que te fuistes
Y de mí te separastes
Vivo en un total martirio
Que no se cómo explicarte!

No me se cómo explicarte
La vida que estoy haciendo
A causa de nuestra ausencia
Mi vida se va acabando

Vivís a mi corazón
Gotas de sangre lloran
A causa de nuestra ausencia
Mi vida se va acabando
Un suspiro que adios
Liganán a tu Francia
A decirte que yo muero
A causa de nuestra ausencia

Fine

Autor: Andrea Cabura

Liceo Batona. Dr. Ambato. Vno. Los Castillos. Esc. N.º 170
 Directora. — María Encarnación Quiroga

Una canción. Dictado por: Moisés Segura de 8 años

Qui' finitamente dolor
 Es el ver mi pecho herido
 Con el puñal del desdén
 Y los dardos del olvido.

Fingías que me querías
 Fingías que me adorabas
 A hora veintianua
 Que con otro te regalas

Si con otro te regalas
 Que mezca más que yo
 Pasad los años felices
 Aunque me mate el dolor.

Autor: Poimundo Castro

Calamarea, Dto. Imbabura, Dto. Las Castillas

13

Esc. N.º 120 Dto. Manabí E. Quiroga

Dictado por: Do. Mercedes Segura de 18 años

¿Qué fecho susceptible

Podrá resistir

Con cuantos tormentos

¿Quién podrá sufrir?

En medicina los oídos

Lo que se ha oído en mí

¿Cuanto padecer

Y ser infeliz

³ ¿Cómo tengo que vivir

Me es fuerza decir

En silencio lloro

¡Ay! triste de mí

⁴ En tal situación

Mejor es morir,

Por que atormentado

No puedo vivir.

Autor: Primitivo Pastor Méjia

escrito en 1838

Los Castillos, Escuela N.º 140

Directora. Marta C. Quiroz

Dictado por el Sr. Benito Castillo de 47 años

Cansión de un loro a una "balandria"

2.º

1.º
El loro estando durmiendo

Loro de gran novedad

Con el sueño del cigar

Los te han hecho llamar

Abrió los ojos y oído

En plazo de cuatro días

Con la puerta un portador

Que te pongáis por allá

3.º

4.º

El loro se pone en camino

De adentro le respondieron

Como aquel que dá sus quejas

Distancia de media legua

Llega a la casa de una niña

Distancia de media legua

Pregunta de su señora

Que lo operaban por horas

5.º

6.º

Allá llegase loro

Pase mozo para dentro

Con una mala memoria

Pase mozo caballero

Santas tardes de días

Por el rostro lo conozco

Y cómo le ama mi señora

Se me hace que es forastero

(siguen)

Provincia de Estamora. Dto. de Ambato

7°

Forastero soy señora
Y me niego a su presencia
Porque usted me ha hecho llamar
Venga a rendirle obediencia

8°

Vos sois ese loro sabio
Y ese loro entendido
Sin que te haya hecho llamar
De atrevido te has venido

9°

Arastró la adita el loro
Y le dio rasquido a la pluma
¿Que no sabe que me han traído
Los rayos de su hemisura?

10

Vos sois ese mozo lindo
Un mozo tan espiguado
Cuando te pones parado
Parece que estás entado

11°

Si señora si me linda
Niña linda como el sol
Solo un defecto tiene
Cavillitas de cimbor

Fin

15
Catamarca Dto. Ambato Dto. Los Castillos
Esla. N.º 170 Dto. María C. Quiroga
Dictados por: Benito Castillo, de 47 años

¡Qué triste es la situación!
Del que ama sin libertad
Casi mi aristo abatido
Por guerra a una ciudad

Por guerra a una ciudad,
Casi mi aristo abatido
Por más que la haiga ocultado
Todo el mundo lo ha sabido

Todo el mundo lo ha sabido
Eso habría sido mi desgracia
Hasta que quienen prision
De que yo llegue a la casa,
De que yo ^{4º} llegue a la casa,
Como me pueden privar
Primero de que lo quise,
No han podido ni podran.

Catamarca, Dto. Ambato Dto. Los Castillos 16

Escol. N.º 120. Direct. Mario E. Quiroga.

Dictado por: Ramón Quinteros de 47 años

— Canción dedicada a una flor que
había salido en una calabaza de caballo. —

Hermosa flor que naciste.
Cuál infeliz fui tu cuarte
Des el primer día que diste.
Te encontraste con la muerte

Cartarte es cosa triste
El darte es cosa fuerte
Del darte con la vida,
Es darte con la muerte.

Guatemala No. de Ambato Sto. Los Castillos ¹⁷
Esc. N.º 170 - Direct. María E. Quinza
Dictadas por: Tomás López de 8 años

Volvió la flor al jardín
Volvió el jardín a su su
Volvió a florecer
Flores que de antes fuerd.

Cuando esta flor se volvió
Los peces se enternecieron
Hasta los flecos gemieron
Con sus dulces corazones

Por el divino beccador
Quiso a sus senos dar fin
Por que ya no va a sufrir

De llanto a veces nos dice
Hay para nosotros felices
Volvió la flor al jardín

An intentado por fama
De quitarnos nuestra flor
Presintamos mejor

De nuestras brillantes armas
Sentidos, potencia y alma
Nada me usará a decir

Por es el paucos
De una flor tan exquisita
Hay flores de abril marchitas
Volucron a florecer.

Catamarca, Dto. Ambato, Dto. Los Castillos

Excl. N^o 140 Dto. María G. Quiroga

Dictados por: Peregrina Amorion de 20 años

El Medio amante

Aquí está tu medio amante
 Que ha amado medio perdido
 Medio te viene a buscar,
 Por que medio te ha querido

Medias cartas te escribí

Con medio caminante

Por que medio me acordé

Que era yo tu medio amante

Medias memorias te envié

Con medio portador;

Por que medio me acordé

Que eras vos, mi medio amor.

Batamarea, Dto. Ambato, Dto. Los Castillos
Esc. N.º 120 - Dto. M. C. Quiroga

Dictados por: Peregrina Amador de 8 años

Un Domingo de mañana
Viendo de prominente
Vide estar oyendo misa,
Una niña como Angel.

Una niña como un angel,
Que el corazón me robaba.
Fin -

Al incarme de ratillas
La oíde con atención,
A una niña como un angel
Que me robó el corazón

No entendía tanto a misa,
Ni al cura que la rezaba,
Por atender a la niña
Que el corazón me robaba

La salió para fuera
De dije que me mataba

Catamarca. Dto. Ambato. Dto. Los Castillos
 Esc. N.º 170 Direct. María E. Quiroga
 Dictado por: Peregina Amunión, de 80 años

Picos y jabros ya tienen
 Sólo yo no tengo nada,
 Me conzuelo con dormir,
 Abrazado con mi almohada.

Todos tienen sus queridas,
 Sólo yo no tengo nada
 Me conzuelo con dormir,
 Abrazado con mi almohada

Yo soy como Salomita
 Que en los campos me meo tengo
 Comiendo piedras chiquitas;
 Porque querida no tengo.

Fin.

Catamarca. No. Ambato. No. Los Castillos
 Escl. N.º 170 - Direct. María E. Quiroga

Versos del Ecuador; dictados por: Concepción Segura de Rosales

Quisiera ser sapito,
 Chiquitito y nadador
 Para seguirle los pasos,
 A mi amigo el Ecuador.

Quisiera ser aritos
 De tus orejas
 Para de cuando, en cuando
 Darte mis quejas

Quisiera ser cuela,
 De tus zapatos
 Para de cuando, en cuando
 Ver tu retrato.

Catmuc. Dto. Ambato Dto. Los Castillos
 Escl. N.º 170. Direct. María E. Quiroga
 Dictador: Ramón Cuñeros de 17 años
 Una canción - "La Pobreza."

El rico desde que nace

Allí los preparativos

También los facultativos

Los verán continuamente

La matrona allí presentes

Por hablarlos se tropiezan

Nace un rico; qué belleza!

Nace un pobre todo es desortiza

Porque mancha es la pobreza.

Y dice la madre al verlo

; Ah! qué mancha es la pobreza.

El pobre desde que nace

Sea de día o de noche

A la raíz de un gangoche,

Sin hallar con que taparse

Sólo espera que madre,

Lo abraza, lo besa

Disimulo de pie a cabeza.

Catamarca, Dto. de Ambato, Dto. Los Castillos

Exef. N^o 120 - Dicit María E. Quiroga

Dictados por: Tomás López de 30 años

Del Pobre

¹
Hablándose de la pobreza

Dice la necesidad:

A donde ha de ir este pobre
Que no apaste la ciudad.

⁵
Sale el dueño de casa
Y le dice: levántese de lugar

²
El pobre en tierras ajenas
Esa es la última paja
Todos lo miran en menos

Por que es manchado la pobreza. Como troncos en medio el campo.
Por que le sonn silla,
Por que le sonn banco
Allá está el pobrecito,

Por que es manchado la pobreza. Como troncos en medio el campo.

³
Cuando el pobre anda queriendo
Viene el rico y se atravieza
De allí sale el pobrecito,
Pasándose la cabeza.

Por que le sonn como
Con jindas cueros relados
Y para este pobrecito,
Un cuero mal estaguiado.

⁴
Si el pobre está en una casa
Y el rico viene a llegar,

Batamarca Dto. de Ambato Dto. Las Castillos 24
Escel. N° 170 Direct. María E. Quiroga.
Cantos para traer domine a los niños.

María Magdalena
Por que' llora el niño
foi una moznana
que se le ha perdido.
Vamos a mi casa
yo te dare' Dios,
uno para el niño
y otro para vos.

Aprovo' mi niño	Señora Santa Ana
Aprovo' mi col	Que' dicen de vos
Aprovo' pedazo	Que' sois soberana
De mi corazón	Y abuela de Dios

Catamarca Dto. Ambato Dto. Los Castillos
 Est. N.º 170. Direct. María E. Quiroga

Aires populares - Por: Concepción Segura de
 Juanos.

Desde que la vi la quise
 Y usted, ¿qué dice?

Que yo no me aporngo
 Por los de porngo.

(Cantos).

¿Qué día mas aburrido
 Y vida sin esperanza!
 Al fin de aburrida digo;
 Solo el que muere descansa!

Ante noche y esta noche
 Noches de parar la oreja,
 Acrimate al ventano
 A ver si mueve la oreja

¡Ay mis gustos qui' habían!
 Fueron grandes, no pequeños
 Y por un gran infortunio,
 Hoy carezco, siendo dueña.

Este mozo con quien bailo,
 Parece celoso;
 Sobre el nodarme nada,
 ¡Cansado y cargoso!

Aires populares. Dictados por:
Ramón Cuatrecasas, de 47 años.

Cabeza de carancho chueco
Cara de capallo helado
Has dicho lo que has querido,
Y con el tanto te has quedado

Respuesta

Tea relación que has dicho
¿Que crees que no te la siento?
Quebrada en el espinazo
Agujereada en el asiente.

La cinta para ser cinta
No ha de ser de los colores;
El hombre para ser hombre,
No ha de amar dos corazones.
Dejelo' al raso llover
Y al claro ponerse oscuro.
Si le ha acabado un amante,
Después de estar tan seguro.

Aires populares. - Dictados por:
Concepción Segura, de 80 años.

No nocí como es eso,
Que yo mismo me entiendo;
Cuando más puro mis mulas,
; No así maltreadas las tengo.!

Si quieres que yo te quiera,

Te has de raturar con romero;

Que se te raye el olor,

Del que te quiso primero.

—
Date lugar criatura

Dejame de incomodar,

De donde vas a cacar plata

¿ Si no sabes trabajar?

—
Carancho de otros lugares

A comer carnes has venido;

Ya la carne se ha acabado,

Carancho ya te has jodido.

—
De arreo te has de extender

Como verdulaga buelta,

Por donde quieras que andes

Has de correr de mi cuenta

—
La piedra que rueda mucho,

No sirve para cemento.

La mujer que quiere a cuatro,

¿ Cuál será su pensamiento?

—
Abriasias para las viejas,

Que ya van a mojar;

Con la calibra del loro,

Y el sumo del federnal.

Calamareca - Dto. de Ambato Dto. Las Cañillas
Escel. N.º 170 - Direct. María E. Quiroga

- Canciones Populares -
Versos sueltos

En el fondo de la mar,
No vide un sapo en cuéllas
Con el espejo en la mano
Haciéndose la patilla

Ay co te tengo al vino
Cuando lo ves en la copa,
Cuando está en la samaguana,
Aguase me hace la boca.

Dicen que de aucto mueren
Aquel que visiones ve,
No vide una lagartija,
No se si me muere.

Cuando se muera este amigo
Se acabarán las alegrías
Se embutarán las cosas,
Se cerrarán las pulperías

En la galdá de aquel rero,
Se ha despinado una hormiga
Se ha roado en la caña,
Se ha quebrado en rodillo.

Amor es vivir viviendo
En un infierno gozando
La gloria de estar sufriendo
De amar aburreciendo
Y despreciar, adorando.

De las aves que vuelan,
No gusta el sapo
Por ser petizo, gordo;
No suena y malo

El pájuelo que te truje
Nunca te lo vi punido,
Si yo hubiera supuesto
No te lo hubiera trujido.

Viniente del Tucumán
Por ese campo divino
Por la providencia de Dios
Nami cachetío un zorrino.

En el tuante me quisistes
En el tuante me obstaculistes,
Y como no fui de tu gusto,
Y eran tuando me dejastes

La aloja es bicorlinda,
El vino es mucho mejor;
Pero si entra el aguardiente
¡Hay! se jodió un coludor.

Mi madre me dió una cosa
Por una cosa de araja
Qui' quiere que haga mi madre,
Si esta cosa no me deja.

Mi onanilla me dió muy regalo;
Nunca me hacía faltar,
Del boleillo el lechicharrón.

Para bailar el gato precisó cuatro
Tres niñas bonitas, un mozo huapero

Cuatrocientas mujeres
Quinientos toros,
Hacen una algarazaca,
De mil demonios

Ciento cincuenta pesos,
Nahán apucido;
Que la dejó a mi negra,
Y no he querido.

Parate al otro lado
Antes que llegue;
Un envidioso a tiempo
Y te la lleve.

Vidita te ando queriendo
Y tu madre no sabe;
Eratimos de aprovechar,
Antes que el mundo se acabe.

Una niña se comió
Ciento cincuenta tomates;
No tuvo con qui' pagarlos,
Y lo puso al riño en remate.

No te cases con riño
Por la moneda;
La moneda se acaba,
Y el riño queda.

La niña que quiere a riño,
Qui' será su pensamiento;
Háza de cuenta que abraza,
Un quebracho cascariunto.

En la calle de amargura,
E copé una niña llorando;
Con un típil de algaroba,
Y una guadaca tirando.

En la cuesta de Jozango,
E copé una niña llorando
Con un costal de algaroba,
Y una guaraca tirando.

Una pulga saltando
Quebró un hadrillo.
El piquito de rabia,
Petó el cuebillo.

Descondido

Sali' buero, sali'
 Sali' que te quiero ver
 Aunque la sube te ataje,
 Sali' si sabes querer.

Descondido me pedistes,
 Descondido te he de dar,
 Descondido al medio día
 Descondido al mediodía.

Chacarera

Chacarera de mi vida,	Cuando canto chacarera,
Chacarera de los baños	Me dá ganas de llorar,
Como no cuidas tus chacras,	Por que se representa,
Que de noche con los daños	El Monte, se arruina.

Chacarera de mi vida,
 Chacarera de los bajos
 Cuidame la cementera
 Te pagari' tu trabajo

Chacarera de mi vida
 Chacarera del taboíl,
 Ahora que tengo tifa,
 No tengo que cacudir.

¿Quién te ha pegado
 Que meins llorando?
 Seguro que vomigo,
 Ni a negra, te andan celando.

Catamarca. Dt. de Ambato. Dto. Las Castillas
Erel. N.º 110 - Direct. María C. Quiroga

29

Adivinanzas

Dictadas por: Ramon Quiroga de 47 años

De la guitarra:
En el campo fui nacido
En las casas me crié
Me cortaron el cogote
Por que iniquidades hablé

Del huevo:
En la falda de aquel perro
Encontré un fraile motilón
Con todos los hábitos blancos,
Amarillo el cogote y orin.

Del reloj:
No soy un hum onzo
Valiente y bizarro,
Traigo doce damas
Para regalárselas

Todas van en coche
Y gastan sus cuartos
Gastan en medias;
Pero no en zapatos.

De la media:
Mi per, en un punto empieza
Y en un punto se acaba,
El que adivina mi nombre,
Solo ha de decir la ciudad

De la onetira
Larga y disvariable cog
Dios no es quien me creó
Castrodiva por el mundo
Adivina quien soy yo.

Del torno de hilar
En el campo fui nacido
Conquistado de verdes ramas;
Ahora me veo cautivo
En medio de tantas damas

De la sueta
No es lo que comes,
Adivina, si puedes.

Del camino
Largo y angosto
Como el mes de Agosto

Del relámpago
Se abre y se cierra,
Como fisil de guerra.

Dictadas por: Benito Bustillos de 47 años

De caña huesa
Alto en altura
Bonto en cintura
Con muchos aposentos
Sin fuerza ninguna.

Valor de un caballo enillado
Cuatro pie pintado,
Pelo sobre pelo diez,
Mete que caea tres,
Y dade que dade seis.

Del caballo herrado y lastimado.
Huido en la cruz está
Clavado de pies y manos;
No es Dios ni su semejante,
Adivine quien será.

De la carta
Blanca como una paloma
Negra como la tez
Habla y no tiene boca,
Come y no tiene pies.

De la señal de la cruz
Subite arriba
Bajate abajo,
Haci a un lado,
No di trabajo.

Del torongil
Eso es el que anda,
Eil es el que camina
Buro es el que no adivina.

Del zancudo, o mosquito
Canillas de alambre fino,
Coto de Morelino

De la sal
Blanca fui,
Blanca nací;
Pobres y ricos
Se valen de mí.

De la flebanilla:
En el campo verdejaba
En el campo eulibia.

Del seneero
Va al campo no come,
Baja al agua, no bebe.
De la sombra
Entra al fuego no se quema,
Entra al agua, no se moja,

Del humo
Antes que la madre nace,
El hijo ya está colorado.
De los oídos:

Miro a dos laos,
Fuo ve y condenao.

De la compaña
Una vieja con un pelo diente
Que llama a todo su gente.

Del gato que omi la carne:
Kango, tango está colgando,
No ira, mira está mirando,
Si tango, langore capira,
Mira mira lo comiera.

De la creciente.
Un toro barozo
Que tua trozos.

De la avestruz
Come y no cuele,
Mas hijoro que tu abuela.

De las nubes
Anuazón, Januazón.
Sin ningun horeón.

Del trigo
 No soy Dios, mi tiempo en ser;
 Pero tanto me han de hacer,
 Que el mismo Dios pde ser.

Prepanes -
 Si así teje...
 Mas vale que deje.

De la botca y el cebazo.
 Morra Juona está tendido.
 Tiqui tiqui, por encima.
 De la hormiga:
 Va y viene,
 Con el camino se entretiene.

Así las jergas noduran;
 De día al trabajo,
 Y de noche, a la basura.

Del aire que respiramos.
 Ardida y venida,
 Y si no venís
 ¿Qui' será dem'?

Dijela al agua coner
 Y al tonto cuidar lo ajeno

De la onca
 Cuatro terrosas
 Cuatro melosas,
 Dos a la par,
 Y un espanta mozasas.

Del arador, con los bueyes.
 Dos peludos y un pludo,
 O una, que se les pone a lado.

De un cazador, llamado: Cadaenal.
 Tres palamos en un árbol
 Tres tiradores, tiraron.
 Cadaenal, protó la culpa,
 Y las de onas se volaron.

Catamarca D. A. Ambato D. N. Los Castillos
 Escl. N.º 140. Dist. María E. Quiroga
 Dictado por: Estelita Molina de 4 años

Supersticiones relativas al alma.

Varias personas se oponen a que se bane
 la habitación en la que haya muerto al-
 quien, mientras no faren los nueve días
 que dura el rezo del rosario de ánimas;
 por creer que el alma viene a la tierra,
 mientras existan rastros del finado.

No buriendo la pieza en la que hacen
 rezar, el alma puede asistir a este acto.

Opinan también que al venir el al-
 ma a la tierra, necesita agua para be-
 ber, y por lo tanto, mientras dura el ro-
 senario no hacen faltar un vaso con agua,
 la que cada día se hace menos por que
 el alma la bebe.

Esta creencia existe en varias personas, actualmnte.

Cuenta la señora Isabel Castillo de Quiñeros, que; hace ya varios años tenían la diversion de alumbrar a las almas. Pero como estas tenían permiso de Dios para venir a la tierra tan sólo un rato muy corto, entre el día y la noche, sin poder llegar donde hay gente; para poder alumbrarlas tenían que hacer nichos en barrancas, lejos de las habitaciones y allí colocar las lámparas, consisten de estas, en pequeños pedazos de vela.

Las almas que obtenían permiso de Dios para venir a la tierra, asistian al sitio donde había lámparas encendidas y dedicada.

Catamarca Dto. Ambato, Dto. Los Castillos
 Eccl. N^o 140. Dicit Maria E. Guioy
 Supersticiones relativas a animales. - Dictadas
 por: Rosario Gutierrez, de 28 años. Nativa de Barano,
 Dto. La Paz, Catamarca.

Animales que anuncian visita.

Cuando el gallo oír unas cuantas puelltas en
 la puerta de la casa, y canta; anuncia que
 en seguida, llega alguna persona que ha
 estado ausente por mucho tiempo.

Cuando un gallo sube a cantar en cualquier
 objeto alto; anuncia que en breve llegará
 a caballo, alguna persona, de visita.

Un perro que se arrastra por el piso, anuncia
 visita; para la persona que lo ha visto.

El gato que se lava la cara, anuncia visita, para
 la persona, que la mira el animal.

Otras suencias, relativas a animales.

Cuando una mujer soltera, cuenta (100) cien, caballos blancos durante un día, es señal de que en breve, se hallará novio y se casará.

Cuando un soltero, sea joven o niña, pisa un gato de noche; es la señal evidente que no se casará.

Catamarca. Dto. Ambato. Dto. Los Castillos
Erel. N.º 140 Driet. María E. Curoza

Supersticiones relativas a animales. —

Dictado por: María Ramos, de 40 años. — Nativa
de Barinno Dto. La Paz.

Cuando en un rebaño de ovejas o cabras, nace un monstruo, es decir un animalito deforme; es señal de ruina o, aumento en la majada.

Si el monstruo, es del género masculino, tratan de dejarlo que se muera, por indicar disminución o ruina en el rebaño; mientras que si es del género femenino, lo cuidan con esmero para que se crice, por ser la señal eminentemente de prosperidad.

Si alguna persona se intenta comprar un animal de aquellos para comérselo, el dueño se opone vigorosamente, por creer que tratan de comprarlo, la muerte.

Supersticiones relativas a animales
Dictadas por D. Ploro Barrios de 54 años
Nativo de Barrano. D. de la Paz.

Del Basilisco

Hay varias personas que tienen la creencia de que; el basilisco es un animal que sale del huevo, a las 24 horas y toda persona que llega a ser vista primero por aquí; muere inmediatamente. Así que tienen muchísimo miedo y se toman la precaución de revisar diariamente los nidos de las gallinas y el anajar al fuego todo huevo pequeño; por que si uno de estos llega a quedar hasta los 24 horas ya se creen víctimas del basilisco.

Es tal el error que tienen al basilisco; que reciben por ofensa los consejos que se les dan, sobre el error de aquella creencia.

Catamarca Dto. De Ambato Dto. Los Castillos

Esc. N.º 170. Directora. Maria E. Quiroga.

Dictado por: Ysabel Castillo de Quinteros. de 56 años

1 - Juegos populares -
El gallo embolsado

En épocas de siega; hacían grandes fiestas, Mandadas mingas. La minga era la reunión de muchísimas personas en la casa o lugar del propietario de trigos para costarlo, o regarlo. Los invitados tenían ^{que} ayudar al propietario, mientras este era obligado a proporcionarles toda clase de diversiones.

Uno de los principales juegos en estas fiestas, era el gallo embolsado. Antes de empezar la diversion, lo preparaban al gallo. Este era: varios comestibles como cer, quesillos, rosquetes, tablelas y dulces, puestos dentro de una bolsa y atada fuertemente con una cuerda, de la cual dejaban dos estremos libres.

Cuando empezaba el festival; se aproximaban dos personas, sean hombres, o mujeres, a caballo y tomando cada uno de una manija hecha a propósito con la cuerda; tiraban en sentido opuesto, hasta quedar el más hábil, o de más fuerza, con el "gallo embolsado". Después, si otro podía quitárselo, se queda de dueño. La persona de tal triunfo, era aplaudida y felicitada por todos los concurrentes, obsequiándolo inmediatamente con licores; especialmente ajoja, vino o aguardiente.

Catamarca. Dto. de Ambato. Dto. Los Castillos

Esc. N.º 140. Direct. Maria E. Quiroga

Juego popular, dictado por Isabel C. de Quinteros, 56 años.

El Topamiento de Comadres.

Cuenta la señora Isabel C. de Quinteros, nacida en "Los Castillos", que durante el carnaval, hacían grandes fiestas, en estos lugares, siendo el "topamiento de comadres", el juego predilecto.

Este consistía en que, dos señoras vestidas de gala se encontraban después de pasar por debajo de arcos compuestos con diversos comestibles, entre frutas, dulces y masas; se daban la mano, entregándose luego una corona y una muñeca de masa (huahua). Después de hacer este cambio en la mayor solemnidad posible; sigue la comida, es decir los hombres desculgan del arco los comestibles y los distribuyen entre todos los concurrentes.

A estos actos los hacían de día a caballo y en medio de cantos, dichos, refranes y vivas.

Calamarcu. Sta. de Sombito - Los Castillos
 Ex. N.º 170. - Doctora. Maria Encarnación Quiroga

Curanderismo:

- Una cinta de cuero de la cola de león, cura el dolor de cintura, cuando es de aire.

- Un sapo partido vivo, cura ciertos tumores en las coyunturas de algunos animales (a los tales tumores los llaman: *hinchucada* ^{un.})

- Aplicando un sapo vivo, en el boeco de una persona, y colgándolo luego de una pata hasta que muera, sin que lo vea el curado; sana radicalmente del boeco.

- Durante una tormenta eléctrica, diciendo: esto es para vos, esto es para vos, esto es para vos y haciendo correr la mano por sobre ^{delos} testes, en dirección a los relámpagos, en el mismo momento que éstos aparecen; se curan varias personas, de las testes.

- También discuten varias personas, haber curado de este mal, tomando unos granos de maíz y haciéndolos pasar por los testes, luego atarlos en un gijero y arrojárselo en un lugar por donde la persona curada no vuelva a pasar por mucho tiempo.

16

Noticia Monseñor de Díaz. Una señora de Nina Flores, Capayun; cuenta muy de cierto, que padecía de un chuecho crónico y por la receta de una vecina, sanó sin que hasta los 30 años, le haya vuelto a dar. La receta es: cuando empieza el frío del chuecho, tomar un hilo y salir en busca de una planta de pichanilla, y envolverla, desde el tronco, hasta las ramas, yéndose luego a las casas sin darse vuelta hacia la planta atada.

- Otro receta para el chuecho; atar con un hilo colorado, una rama de yarilla, cuando empieza el frío.

- Una herida hecha con dientes de un perro, la curan con el pelo quemado, del mismo animal.

- Curan del pático, haciendo beber al niño en fumos, leche de una oveja negra.

La señora Isabel Castillo, de 56 años; cuenta que ha visto curar del chuchó: atándose fuertemente a la persona enferma, en un árbol y que está dando con la espalda en la planta.
Cuenta también, que otros han curado sin que se haya vuelta a dar el chuchó; dan sólo con subir en un árbol, al tiempo de sentirse con síntomas del mal.

Se curan los orzuelos, saludando al mortero muy temprano; el salubre es el siguiente: buen día señor mortero, aquí te traigo un orzuelo, y hacer el ademán de sacárselo y entérralo al mortero.

Otras personas reemplazan el mortero, con la primera persona, que ve o ve al levantarse de la cama.

También se cura el orzuelo; dándose tres vueltas con el dedo anular al rededor del ojo enfermo. Si es la enfermedad, en el lado derecho debe emplearse, la mano izquierda, llevada por sobre de la cabeza; y si el orzuelo es el ojo izquierdo, debe, hacer la curación con la mano derecha.

Los lobanillos; se cura dando tres golpecitos con este tumor, en medio de la raíz que forman los caminos, que se corten perpendicularmente.

Los callos; se cura aplicando en ellos, cera de los oídos.
Las espigas de cordón salen fácilmente, aplicando también cera de los oídos, o bien grasa de big cacha.

Se cura los animales, del gusano; (larva de la mosca) en el rastro, de varios modos. Uno de estos es el siguiente: Se encierra el rastro del animal enfermo, con un cuadrado hecho en el suelo; luego se toma con la mano un poco de tierra y se va echando en cada esquina del cuadrado acompañando con las palabras: mato uno, mato dos, mato tres y diciendo mato. Todas a vez, se para la mano por el rastro, borrando al mismo tiempo todo lo que se ha hecho. Al muy poco tiempo de esta cura, el animal sana completamente.

Otras personas curan a los animales de la misma enfermedad.

colgándolos en el cuello, un palo de árbol, cortado del lado que sale el sol.

Algunas personas resistan para los caballos atorados; que suba con el animal enfermo y se siente hacia la espalda hacia la cabeza del caballo, cualquier persona siempre que haya sido gemela.

La señora Palomina de Guzman; asegura que: el mejor remedio para los caballos atorados, es hacérselos oler la camisa de un hombre.

